

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 27 päivänä toukokuuta 2022

37/2022

(Suomen säädöskokoelman n:o 373/2022)

Valtioneuvoston asetus

Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston toimiston asemasta Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston toimiston asemasta Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (325/2022) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston toimiston asemasta Suomen hallituksen ja Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston välillä 14 päivänä joulukuuta 2021 kirjeenvaihdolla tehty sopimus tulee voimaan 28 päivänä toukokuuta 2022 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 8 päivänä huhtikuuta 2022 ja tasavallan presidentti 13 päivänä toukokuuta 2022. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 13 päivänä toukokuuta 2022.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston toimiston asemasta Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahaston kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (325/2022) tulee voimaan 28 päivänä toukokuuta 2022.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 28 päivänä toukokuuta 2022.

Helsingissä 25.5.2022

Työministeri Tuula Haatainen

Lainsäädäntöneuvos Johanna Lahti

*Sopimusteksti***1. SUOMEN HALLITUKSEN KIRJE
UNICEFILLE**

(Suomennos)

PC0RMY2V-93

New York,
8. joulukuuta 2021

Suomen hallituksella ("hallitus") on kunnia viitata Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahastolle (UNICEF) esittämäänsä kutsuun perustaa UNICEFille Suomen-toimisto ("UNICEFin toimisto") toteuttamaan UNICEFin tehtävää yleiskokouksen 11 päivänä joulukuuta 1946 antaman päätöslauselman 57 (I) mukaisesti.

Hallituksen käsityksen mukaan UNICEF on hyväksynyt hallituksen tarjouksen mahdollisuudesta perustaa UNICEFin toimisto. Toimiston tarkoituksena on ideoida, testata ja skaalata UNICEFin oppimisen innovaatiokeskuksen (UNICEF Global Innovation Learning Hub) avulla ja rahoituksen innovaatiokeskuksen (UNICEF Global Innovative Finance Hub) avulla perustavanlaatuisia innovatiivisia ratkaisuja, joilla voidaan vaikuttaa myönteisesti miljoonien lasten elämään eri puolilla maailmaa ja jouduttaa lasten kannalta merkittävien kestävä kehityksen tavoitteiden saavuttamista. Tässä toiminnassa hyödynnetään ja yhdistetään tehokkaasti keskenään uusia digitaalisia teknologioita, tietoratkaisuja, ohjelmointitapoja, innovatiivista rahoitusta ja niukkoja innovaatioita koskevia ideoita, jotka tuottavat myönteisiä muutoksia lapsille ja nuorille ja heidän toimestaan. Lisäksi UNICEFin toimisto hoitaa muita tehtäviä, joista voidaan kulloinkin päättää erikseen. UNICEF laatii UNICEFin toimistolle monivuotiset korkean tason strategiat, jotka

**1. GOVERNMENT OF FINLAND'S
LETTER TO UNICEF**

PC0RMY2V-93

New York,
8 December 2021

The Government of Finland (the "Government") has the honour to refer to the Government's invitation for the United Nations Children's Fund (UNICEF) to establish a UNICEF office in Finland (the "UNICEF Office") to implement the mandate of UNICEF in accordance with General Assembly resolution 57 (I) of 11 December 1946.

The Government understands that UNICEF has accepted the Government's offer to establish the UNICEF Office. The UNICEF Office will, through the UNICEF Global Innovation Learning Hub and the UNICEF Global Innovative Finance Hub, ideate, test and scale transformational innovative solutions to positively impact the lives of millions of children worldwide and accelerate the pace of progress towards children-relevant Sustainable Development Goals. This will be done through effective intersection with, and the leverage of new digital technologies, data solutions, programming approaches, innovative financing and frugal ideas that bring positive change for, and by, children and youth. The UNICEF Office will also undertake such other functions as may from time to time be determined. High-level multi-year strategies for the UNICEF Office will be developed by UNICEF which will form the basis of strong collaboration and co-creation of transformational solutions for children at

muodostavat perustan vahvalle yhteistyölle ja lapsia koskevien perustavanlaatuisten ratkaisujen yhteiselle kehittämiselle laajassa mittakaavassa UNICEFin ja asiaan liittyvien Suomen innovaatioekosysteemin kumppanien, kuten asianomaisten valtion virastojen, yksityisen sektorin kumppanien ja yliopisto-maailman, välillä, oppimisen ja innovatiivisen rahoituksen aihealueilla.

Hallitus tahtoo ehdottaa, että 12 päivänä elokuuta 2019 tehtyä sopimusta Suomen hallituksen ja Yhdistyneiden kansakuntien välillä Yhdistyneiden kansakuntien hankepalveluiden toimiston Suomen-toimistosta sovelletaan vastaavasti (*mutatis mutandis*) UNICEFiin sekä sen toimintaan, omaisuuteen, varoihin ja henkilöstöön Suomessa. Hallitus ehdottaa myös, että kun se on vastaanottanut UNICEFin kirjallisen vahvistuksen tämän ehdotuksen hyväksymisestä, tämä kirjeenvaihto muodostaa UNICEFin ja Suomen hallituksen välisen isäntämaasopimuksen ("UNICEF-sopimus"), joka tulee voimaan neljäntenätoista päivänä siitä päivästä, jona Suomen hallitus on ilmoittanut UNICEFille, että UNICEF-sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

Hallitus tunnustaa, että UNICEF-sopimuksen voimaantuloon saakka UNICEFiin Yhdistyneiden kansakuntien erottamattomana osana sekä sen omaisuuteen, rahastoihin, varoihin ja henkilöstöön Suomessa sovelletaan Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevaa yleissopimusta ("yleissopimus"), johon Suomi liittyi 31 päivänä heinäkuuta 1958.

Hallitus tahtoo myös vahvistaa, että kaikki tarvittavat toimet toteutetaan, jotta UNICEFin toimistossa työskentelemään määrätyle UNICEFin henkilöstölle ja sen perheenjäsenille myönnetään tarvittaessa viisumit ja oleskeluluvat maksutta ja mahdollisimman nopeasti Suomen sovellettavia säädöksiä ja määräyksiä noudattaen.

Niillä UNICEFin virkamiehillä, joiden asemapaikka on Suomessa, on yleissopimuksen

scale on the thematic areas of learning and innovative finance between UNICEF and relevant partners from the Finnish innovation ecosystem, including appropriate government agencies, private sector partners and academia.

The Government wishes to propose that the Agreement between the Government of Finland and the United Nations Concerning the Office in Finland of the United Nations Office for Project Services, concluded on 12 August 2019, shall apply *mutatis mutandis* to UNICEF and its activities, property, assets and personnel in Finland. The Government further proposes that, upon receipt of UNICEF's confirmation in writing of this proposal, this exchange of letters shall constitute a Host Country Agreement between UNICEF and the Government of Finland (the "UNICEF Agreement"), which shall enter into force on the fourteenth day after the date of notification from the Government of Finland to UNICEF indicating that the internal procedures necessary for the UNICEF Agreement's entry into force have been completed.

Pending the entry into force of the UNICEF Agreement, the Government acknowledges the application to UNICEF, as an integral part of the United Nations, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (the "General Convention"), to which Finland acceded on 31 July 1958, and to its property, funds, assets and personnel in Finland.

The Government further wishes to confirm that all necessary measures shall be taken to grant visas and residence permits, where required, to UNICEF personnel assigned to the UNICEF Office, and their family members, free of charge and as speedily as possible, in accordance with applicable laws and regulations of Finland.

UNICEF officials whose duty station is in Finland shall, in accordance with Article V,

V artiklan 18 §:n mukaisesti oikeus tullivaipaasti tuoda maahan huonekalunsa ja muu irtaimistonsa henkilökohtaiseen käyttöönsä ryhtyessään ensimmäistä kertaa hoitamaan tehtäväänsä.

Hallitus tahtoo myös vahvistaa, että hallituksen toimivaltaiset viranomaiset myöntävät Suomen säädösten ja määräysten mukaisesti tarvittaessa työluvat asemapaikalle Suomeen määrätyn UNICEFin henkilöstön puolisoille ja henkilöstön talouteen kuuluville alle 21-vuotiaille tai huollettaville lapsille. Jos he tekevät ansiotyötä, erioikeudet ja vapaudet eivät koske tätä ansiotoimintaa.

Edellä esitetyn mukaisesti hallitus pyytää UNICEFia ilmoittamaan hallitukselle UNICEFin toimistoon työskentelemään määrätyn UNICEFin henkilöstön nimet.

Selvytyden vuoksi hallitus tahtoo todeta selvästi, ettei yleissopimuksella perustettuja erioikeuksia, vapauksia ja mukautuksia myönnetä Suomen UNICEF ry:lle, joka on Suomen kansallisen lain mukaisesti perustettu ja toimiva yksityinen kansalaisjärjestö, eikä sen varoille, henkilöstölle eikä toimitiloille.

Section 18 of the General Convention, have the right to import their furniture and effects for their personal use, free of duties, at the time of first taking up their post.

The Government also wishes to confirm that the competent authorities of the Government shall, in accordance with the laws and regulations of Finland, grant working permits for the spouses of UNICEF personnel, as required, whose duty station is in Finland, and their children forming part of their household who are under 21 years of age or economically dependent. Insofar as they engage in gainful occupation, privileges and immunities shall not apply to such occupation.

In accordance with the foregoing, the Government invites UNICEF to notify the Government of the names of the UNICEF personnel assigned to the UNICEF Office.

For the avoidance of any doubt, the Government wishes to clearly state that the privileges and immunities and accommodations established in the General Convention are not accorded to the Finnish National Committee for UNICEF, being a private non-governmental organization established and operating under the domestic law of Finland, or any of its assets, personnel, or premises.

Kunnioittavasti

Minna Rainne
Chargé d'affaires

Suomen pysyvän edustajan sijainen
YK:ssa

New York, 8. joulukuuta 2021

Yours sincerely,

Minna Rainne
Chargé d'affaires

Deputy Permanent Representative of Finland to the United Nation

New York, 8 December 2021

2. UNICEFIN VASTAUS SUOMEN HALLITUKSELLE

(Suomennos)

14. joulukuuta 2021

2. UNICEF'S REPLY TO THE GOVERNMENT OF FINLAND

14 December 2021

Yhdistyneiden kansakuntien lastenrahas-tolla ("UNICEF") on kunnia viitata Yhdisty-neissä kansakunnissa toimivan Suomen py-syvän edustuston 8. joulukuuta 2021 päivä-ttyyn kirjeeseen ("kirje"), jolla edustusto vah-vistaa Suomen hallituksen ("hallitus") puo-lesta, että hallitus on kutsunut UNICEFin pe-rustamaan Suomeen toimiston ("UNICEFin toimisto"), ja palauttaa mieliin, että UNICEF on hyväksynyt hallituksen kutsun ja että UNICEFin toimisto siten perustetaan tällä vastauksella.

UNICEFilla on myös kunnia vahvistaa, että UNICEF hyväksyy hallituksen ehdotuksen. Tämä kirjeenvaihto muodostaa Suomen ja UNICEFin välisen sopimuksen ("UNICEF-sopimus"), joka tulee voimaan neljän-tenätoista päivänä siitä päivästä, jona Suo-men hallitus on ilmoittanut UNICEFille, että UNICEF-sopimuksen voimaantulon edellyt-tämät valtionsisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

Lisäksi UNICEFilla on kunnia ilmaista yk-simielisyytensä siitä, että näiden valtion-sisäisten menettelyjen päätökseen saattami-seen saakka UNICEFin toimisto sekä sen henkilöstö, omaisuus ja varat nauttivat kir-jeessä esitettyjä erioikeuksia, vapauksia ja helpotuksia.

Vastaanottakaa, Teidän Ylhäisyytenne, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Henrietta H. Fore
Pääjohtaja

The United Nations Children's Fund ("UNICEF") has honour to refer to the letter of 8 December 2021 (the "Letter") from the Permanent Mission of Finland to the United Nations on behalf of the Government of Fin-land (the "Government") confirming that the Government has invited UNICEF to establish an office (the "UNICEF Office") in Finland and recalling that UNICEF has accepted the Government's invitation and that by this re-ply the UNICEF Office is therefore estab-lished

UNICEF has the further honour to confirm that the Government's proposal is acceptable to UNICEF. This exchange of letters shall constitute an Agreement between Finland and UNICEF (the "UNICEF Agreement"), which shall enter into force on the fourteenth day after the date of notification from the Government of Finland to UNICEF indicating that the internal procedures neces-sary for the UNICEF Agreement to enter into force have been completed.

Furthermore, pending the completion of such internal procedures, UNICEF has the further honour to convey its agreement that the UNICEF Office, its personnel, property and assets will enjoy the privileges, immuni-ties and facilities as detailed in the Letter.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Henrietta H. Fore
Executive Director

*Liite (SopS
2/2020)*

**SOPIMUS SUOMEN HALLITUKSEN JA
YHDISTYNEIDEN KANSAKUNTIEN
VÄLILLÄ YHDISTYNEIDEN KANS-
KUNTIEN HANKEPALVELUIDEN TOI-
MISTON SUOMEN-TOIMISTOSTA**

**AGREEMENT BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF FINLAND AND TH
UNITED NATIONS CONCERNING THE
OFFICE IN FINLAND OF THE UNITED
NATIONS OFFICE FOR PROJECT SER-
VICES**

Ottaen huomioon, että Yhdistyneiden kansakuntien hankepalveluiden toimisto (“UNOPS”) perustettiin Yhdistyneiden kansakuntien yleiskokouksen 19 päivänä syyskuuta 1994 tehdyllä päätöksellä 48/501 YK:n alaiseksi elimeksi tarjoamaan muun muassa hallintopalveluja ja muita tukipalveluja Yhdistyneiden kansakuntien jäsenvaltioiden eduksi puolueettomasti, tehokkaasti ja kulukorvausperusteisesti, osallistaen myös yksityissektorin mukaan edistämään kestävä kehityksen tavoitteita,

ottaen huomioon, että UNOPS on Yhdistyneiden kansakuntien erottamaton osa,

ottaen huomioon, että Suomen hallitus (“isäntämaa”) tahtoo tukea UNOPSia sen tehtävän suorittamisessa, erityisesti UNOPSin sosiaalisen vaikuttavuussijoittamisen aloitteessa, joka keskittyy laajamittaisiin infrastruktuurihankkeisiin sekä innovaatioihin ja teknologiaratkaisuihin kestävä kehityksen tavoitteiden edistämiseksi,

UNOPS ja isäntämaa ovat ystävällismielisen yhteistyön hengessä tehneet tämän sopimuksen:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

a) “yleissopimus” tarkoittaa Yhdistyneiden Kansakuntien erioikeuksia ja vapauksia koskevaa yleissopimusta, jonka yleiskokous hyväksyi 13 päivänä helmikuuta 1946;

WHEREAS the United Nations Office for Project Services (“UNOPS”) was established by United Nations General Assembly decision 48/501 of 19 September 1994 as a subsidiary organ to provide, inter alia, management and other support services for the benefit of the member countries of the United Nations, impartially, efficiently and on a cost reimbursement basis, while also engaging private sector participation in furtherance of the Sustainable Development Goals;

WHEREAS UNOPS is an integral part of the United Nations;

WHEREAS the Government of Finland (“Host Country”) wishes to support UNOPS in carrying out its mission, in particular UNOPS Social Impact Investing Initiative focusing on large-scale infrastructure projects as well as innovation and technology solutions to further the Sustainable Development Goals;

NOW, THEREFORE, UNOPS and the Host Country have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation:

Article I

Definitions

For the purposes of this Agreement,

(a) “General Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly on 13 February 1946;

- b) "arkisto" tarkoittaa kaikkia kirjeenvaihtoa, asiakirjoja, käsikirjoituksia, tietokonetallenteita, kiinteitä kuvia ja elokuvia, filmi- ja äänitallenteita sekä muita tallenteita, jotka kuuluvat toimistolle tai ovat sen hallussa sen suorittaessa tehtäviään;
- c) "pääjohtaja" tarkoittaa UNOPSin pääjohtajaa, joka vastaa ja raportoi Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerille kaikista UNOPSin tehtävistä, toiminnoista ja palveluista;
- d) "toimiston päällikkö" tarkoittaa virkamiestä, joka vastaa toimistosta isäntämaassa;
- e) "isäntämaa" tarkoittaa Suomea;
- f) "toimisto" tarkoittaa isäntämaassa sijaitsevaa UNOPSin toimistoa;
- g) "toimiston virkamiehet" tarkoittaa kaikkia 7 päivänä joulukuuta 1946 annetussa Yhdistyneiden kansakuntien yleissopimuksen päätöslauselmassa 76(1) tarkoitettuja toimistoon määrättyjä UNOPSin henkilöstön jäseniä, riippumatta heidän palvelussopimuksesta johtuvasta asemastaan ja kansalaisuudestaan, lukuun ottamatta paikalta palkattuja ja tuntipalkkaisia;
- h) "osapuoli" tarkoittaa UNOPSia tai isäntämaata erikseen;
- i) "osapuolet" tarkoittaa UNOPSia ja isäntämaata yhdessä;
- j) "toimiston toimitilat" tarkoittaa sitä rakennusta tai rakennuksen osaa, jota toimisto pitää hallussaan tai käyttää pysyvästi tai tilapäisesti tämän sopimuksen tai mahdollisten toimiston ja isäntämaan välillä tehtyjen lisäsopimusten mukaisesti;
- k) "toimiston omaisuus" tarkoittaa kaikkea omaisuutta, mukaan lukien rahavarat, tulot ja muut varat, jotka kuuluvat toimistolle tai joita se pitää hallussaan tai hallinnoi suorittaessaan tehtäviään;
- l) "pääsihteeri" tarkoittaa Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerä;
- m) "televiestintä" tarkoittaa kaikenlaisten kirjallisten tai suullisten tietojen, kuvien, äänen tai muunlaisten tietojen lähettämistä, välittämistä tai vastaanottamista johtimien, radion, satelliitin tai optisen kuidun avulla taikka muutoin elektronisesti tai elektromagneettisesti;
- (b) "Archives" means all correspondence, documents, manuscripts, computer records, still and motion pictures, film and sound recordings, and any other records belonging to or held by the Office in furtherance of its functions;
- (c) "Executive Director" means the Executive Director of UNOPS, who is responsible and accountable to the Secretary-General of the United Nations for all UNOPS functions, activities, and services;
- (d) "Head of the Office" means the Official who is in charge of the Office in the Host Country;
- (e) "Host Country" means Finland;
- (f) "Office" means the UNOPS Office in the Host Country;
- (g) "Officials of the Office" means all of the UNOPS personnel members assigned to the Office, irrespective of their contractual status and nationality, with the exception of those who are locally recruited and paid hourly rates, as provided for in United Nations General Assembly resolution 76(1) of 7 December 1946;
- (h) "Party" means UNOPS or the Host Country, individually;
- (i) "Parties" means UNOPS and the Host Country, collectively;
- (j) "Premises of the Office" means the building or part of building occupied or used permanently or temporarily by the Office in accordance with this Agreement or any supplemental agreements entered into between the Office and the Host Country;
- (k) "Property of the Office" means all property, including funds, income and other assets, belonging to or held or administered by the Office in furtherance of its functions;
- (l) "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations;
- (m) "Telecommunications" means any emission, transmission or reception of written or verbal information, images, sound or information of any nature by wire, radio, satellite, optical fibre or any other electronic or electromagnetic means;

n) "perheenjäsen" tarkoittaa seuraavia toimiston virkamiehen taloudessa asuvia henkilöitä:

- virkamiehen puoliso;
- rekisteröidyssä parisuhteessa virkamiehen kanssa elävä samansukupuolinen henkilö;
- virkamiehen kanssa jatkuvasti avioliitonomaisessa suhteessa elävä henkilö sukupuolesta riippumatta;
- virkamiehen naimaton alle 18-vuotias lapsi, jonka huoltaja virkamies tai hänen puolisonsa on;
- virkamiehen 18–21-vuotias lapsi, joka opiskelee kokoaikaisesti yliopistossa tai vastaavassa oppilaitoksessa;
- virkamiehen minkä tahansa ikäinen lapsi, jolla on pysyvä tai pitkäaikaiseksi otaksuttava vamma;
- virkamiehen vanhempi, joka on riippuvainen virkamiehen huolenpidosta.

II artikla

Toimiston perustaminen

Toimiston toimipaikka perustetaan Suomeen, jotta UNOPS voi harjoittaa toimintaansa ja palvelujaan.

III artikla

Oikeushenkilöllisyys

1. Toimistolla on Suomessa oikeushenkilöllisyys. Sillä on kelpoisuus
 - a) tehdä sopimuksia;
 - b) hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta;
 - c) panna vireille oikeudenkäyntejä.
2. Tätä sopimusta sovellettaessa toimistoa edustaa toimiston päällikkö.

IV artikla

Sopimuksen tarkoitus ja soveltamisala

1. Tällä sopimuksella säännellään toimiston asemaa isäntämaassa ja erityisesti toimiston toimitilojen ja virkamiesten asemaa.

(n) "Family Member" means the following persons residing in the household of an Official of the Office:

- the spouse of the Official;
- a person of the same sex who is in a registered partnership with the Official;
- a person, regardless of sex, living continuously with the Official in a marriage-like relationship;
- the Official's unmarried child under 18 years of age over whom the Official or his or her spouse has guardianship;
- the Official's child between 18 and 21 years of age who attends university or its equivalent full-time;
- the Official's child of any age with a disability that is permanent or is expected to be long-term;
- the Official's parent who is dependent on his or her care.

Article II

Establishment of the Office

The seat of the Office shall be established in Finland, to permit UNOPS to carry out its activities and services.

Article III

Juridical Personality

1. The Office shall possess juridical personality in Finland. It shall have the capacity:
 - (a) to contract;
 - (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
 - (c) to institute legal proceedings.
2. For the purposes of this Agreement, the Office shall be represented by the Head of the Office.

Article IV

Purpose and Scope of the Agreement

1. This Agreement regulates the status of the Office in the Host Country, in particular the status of its Premises and Officials.

2. Yksityiskohtaiset säännöt avusta, jota toimisto voi antaa isäntämaalle, määrätään erillisillä hankekohtaisilla sopimuksilla toimiston ja isäntämaan välillä.

2. The modalities of assistance that may be rendered by the Office to the Host Country shall be determined in separate project specific agreements between the Office and the Host Country.

V artikla

Article V

Yleissopimuksen soveltaminen

Application of the General Convention

Isäntämaa soveltaa toimistoon yleissopimusta.

The Host Country shall apply the General Convention to the Office.

VI artikla

Article V

Toimiston loukkaamattomuus

Inviolability of the Office

1. Toimisto ja sen omaisuus, arkisto ja televiestintä ovat sijainnistaan ja haltijastaan riippumatta loukkaamattomia, ja ne vapautetaan kaikenlaisesta lainkäytöstä, jollei yksittäistapauksessa tästä vapautuksesta ole nimenomaisesti luovuttu yleissopimuksen mukaisesti. Lainkäyttöä koskevasta vapautuksesta luopuminen ei kuitenkaan koske täytäntöönpanotoimia.

1. The Office and its Property, Archives and Telecommunications, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable and enjoy immunity from every form of legal process, except when in a particular case such immunity has been expressly waived in accordance with the General Convention. However, no waiver of immunity from legal process shall extend to any measure of execution.

2. Isäntämaan virkamies tai isäntämaassa julkista valtaa käyttävä henkilö ei saa mennä toimiston toimitiloihin suorittamaan siellä tehtäviä ilman toimiston päällikön suostumusta ja muutoin kuin hänen hyväksyntänsä ehdolla. Tulipalon tai muun pikaisia suojelutoimia edellyttävän hätätilanteen satuessa toimiston päällikön oletetaan antaneen suostumuksensa toimitiloihin menemiseen tarvittaessa, jollei häntä voida tavoittaa ajoissa.

2. No officer or official of the Host Country or person exercising any public authority within the Host Country shall enter the Premises of the Office to perform any duties therein, except with the consent of, and under the conditions approved by the Head of the Office. In case of a fire or other emergency requiring prompt protection action, the consent of the Head of the Office to any necessary entry into the Premises shall be presumed if he or she cannot be reached in time.

3. Toimiston toimitiloja voidaan käyttää kokouksiin, seminaareihin, näyttelyihin ja muihin, näihin liittyviin toimintoihin, joita toimisto tai muut Yhdistyneiden kansakuntien yksiköt järjestävät.

3. The Premises of the Office can be used for meetings, seminars, exhibitions and other related purposes which are organized by the Office or other United Nations entities.

4. Toimiston toimitiloja ei käytetä edellä IV artiklassa määrättyjen sopimuksen tarkoituksen ja soveltamisalan vastaisesti.

4. The Premises of the Office shall not be used in any manner incompatible with the purpose and scope of the Agreement, as set forth in Article IV above.

5. UNOPS estää toimiston toimitilojen käytämisen turvapaikkana henkilöille, jotka välttelevät pidättämistä isäntämaan jonkin

5. Without prejudice to the provisions of the General Convention or this Agreement, UNOPS shall prevent the Premises of the Office from being used as a refuge by persons who

lainsäädännön perusteella, joita hallitus vaatii luovutettavaksi rikoksen johdosta toiseen valtioon tai jotka pyrkivät välttelemään oikeudenkäyntiä koskevan haasteen tiedoksi-antoa, sanotun vaikuttamatta yleissopimuksen tai tämän sopimuksen määräyksiin.

are avoiding arrest under any law of the Host Country, are required by the Government for extradition to another country, or are endeavouring to avoid service of legal process.

VII artikla

Turvallisuus ja suojelu

1. Toimisto vastaa turvallisuudesta ja järjestyksen ylläpitämisestä toimitiloissaan.
2. Isäntämaa tarjoaa toimistolle ja sen henkilöstölle toimiston toiminnan tehokkaaseen harjoittamiseen tarvittavan turvallisuuden. Tätä varten isäntämaa toteuttaa kaikki asianmukaiset toimenpiteet varmistaakseen toimiston toimitilojen turvallisuuden ja suojelun sekä noudattaa asianmukaista huolellisuutta varmistaakseen, ettei ulkopuolisten henkilöiden tai henkilöryhmien luvaton meneminen toimitiloihin eivätkä häiriöt toimitilojen välittömässä läheisyydessä häiritse toimitilojen rauhaa. Toimiston päällikön pyynnöstä isäntämaan toimivaltaiset viranomaiset toteuttavat mahdolliset toimenpiteet, joita tarvitaan lain ja järjestyksen ylläpitämiseksi toimiston toimitiloissa tai niiden välittömässä läheisyydessä.

VIII artikla

Isäntämaan julkiset palvelut ja rahoitus

1. Isäntämaa helpottaa toimiston päällikön pyynnöstä ja yhtä edullisilla ehdoilla kuin akkreditoiduille ulkomaisten edustustoille myöntämillään ehdoilla toimiston pääsyä sen tarvitsemiin julkisiin palveluihin, kuten, mutta ei yksinomaan, yleishyödyllisiin palveluihin sekä energia- ja viestintäpalveluihin (eli puhelin-, posti- ja internet-palveluihin) sekä saattaa toimiston saataville alustavasti kalustetun toimistotilan, joka soveltuu palvelemaan UNOPSin paikallisena päätoimipaikkana isäntämaassa.
2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettujen julkisten palvelut saatetaan saataville tasapuolisilla ehdoilla.

Article VII

Security and Protection

1. The Office shall be responsible for security and maintenance of order within the Premises of the Office.
2. The Host Country shall provide to the Office and its personnel such security as is required for the effective performance of its activities. To this end, the Host Country shall take all appropriate measures to ensure the security and protection of the Premises of the Office and exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Premises is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in their immediate vicinity. If so requested by the Head of the Office, the competent authorities of the Host Country shall take such measures as may be necessary for the preservation of law and order in the Premises of the Office or in their immediate vicinity.

Article VIII

Public Services and Contribution by the Host Country

1. The Host Country shall facilitate, upon request of the Head of the Office and under terms and conditions not less favourable than those accorded by the Host Country to any accredited foreign mission, access to the public services needed by the Office such as, but not limited to, utility, power and communications services (i.e. telephone, postal and internet services) and shall make available initially furnished office space adequate to serve as local headquarters for UNOPS in the country.
2. Public services referred to in paragraph 1 above shall be made available on equitable terms.

3. Isäntämaa rahoittaa UNOPSin toimiston perustamista isäntämaahan aluksi viiden vuoden ajan.

4. Jos ilmenee ylivoimainen este, jonka vuoksi edellä mainitut palvelut keskeytyvät kokonaan tai osittain, toimistolle myönnetään sen tehtävien suorittamista varten sama etusija kuin keskeisille valtion virastoille ja elimille.

5. Tämän artiklan määräykset eivät estä isäntämaan palontorjunta- ja terveydensuojelumääräysten kohtuullista soveltamista.

IX artikla

Viestintää koskevat helpotukset

1. Toimisto saa virallisen viestintänsä suhteen yhtä edullisen kohtelun kuin se kohtelu, jonka isäntämaa myöntää muille isäntämaahan akkreditoiduille diplomaattisille edustustoille, kun on kyse erioikeuksista sekä hinnoista ja veroista, joita sovelletaan postilähetysten, sähköpostien, radiolähetysten, telefotokuvien, puheluiden ja muun viestintään, sekä lehdistöhinnoista välitettäessä tietoja lehdistölle ja radiolle.

2. Isäntämaa varmistaa toimiston virallisen viestintään loukkaamattomuuden, käytettävistä viestimistä riippumatta, eikä kohdistaa tähän viestintään minkäänlaista sensuuria.

3. Toimistolla on oikeus käyttää radio-, satelliitti- ja muita televiestintälaitteita Yhdistyneille kansakunnille rekisteröidyillä taajuuksilla tai niillä taajuuksilla, jotka isäntämaa on osoittanut toimistolle kansallisten menettelyjensä mukaisesti. Isäntämaa pyrkii mahdollisuuksien mukaan osoittamaan toimistolle ne taajuudet, joita toimisto on hakenut.

X artikla

Rahavarat, muut varat ja muu omaisuus

1. Toimisto sekä sen rahavarat, muut varat ja muu omaisuus, niiden sijainnista ja haltijasta riippumatta, vapautetaan kaikenlaisesta lainkäytöstä, jollei yksittäistapauksessa tästä

3. The Host Country shall make a contribution towards the establishment of the UNOPS Office in the Host Country for an initial period of five years.

4. In case of *force majeure* resulting in a complete or partial disruption of the above-mentioned services, the Office shall, for the performance of its functions, be accorded the same priority as is given to essential governmental agencies and organs.

5. The provisions of this Article shall not prevent the reasonable application of fire protection or sanitary regulations of the Host Country.

Article IX

Communications Facilities

1. The Office shall enjoy, for its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Host Country to any other accredited diplomatic mission in the Host Country, in the matter of priorities, rates and taxes on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications and press rates for information to the press and radio.

2. The Host Country shall secure the inviolability of the official communications of the Office, whatever the means of communications employed, and shall not apply any censorship to such communications.

3. The Office shall have the right to operate radio, satellite and other telecommunications equipment on the United Nations-registered frequencies or frequencies allocated to it by the Host Country in accordance with its national procedures. The Host Country shall endeavour to allocate to the Office, to the extent possible, the frequencies for which it has applied.

Article X

Funds, Assets and Other Property

1. The Office and its funds, assets and other Property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every

vapautuksesta ole nimenomaisesti luovuttu yleissopimuksen mukaisesti. Vapautuksesta luopumisen ei kuitenkaan katsota koskevan täytäntöönpanotoimia.

2. Toimiston omaisuus ja varat vapautetaan kaikenlaisesta sääntelystä ja valvonnasta sekä kaikenlaisista maksuaikarajoituksista ja muista rajoituksista.

3. Minkäänlaisten varainhoidon valvonnan, sääntelyn tai maksuaikarajoitusten rajoittamatta toimisto saa

- a) pitää hallussaan ja käyttää kaikenlaisia rahavaroja, valuuttoja ja arvopapereita sekä ylläpitää ja käyttää minkä tahansa valuutan määrällisiä tilejä ja muuntaa mitä tahansa hallussaan olevaa valuuttaa toiseksi valuutaksi;
- b) vapaasti siirtää rahavarojaan ja valuuttaansa isäntämaasta toiseen maahan, isäntämaan sisällä, Yhdistyneille kansakunnille tai toiselle virastolle;
- c) maksutapahtumilleen edullisimman laillisesti saatavilla olevan valuuttakurssin.

XI artikla

Toimiston vapauttaminen veroista ja tulleista sekä tuonti- ja vientirajoituksista virallisen käyttöön tarkoitettujen tavaroiden osalta

1. Toimisto ja sen varat, tulot ja muu omaisuus vapautetaan kaikista isäntämaan verolainsäädännöllä säädettyistä välittömistä ja välillisistä veroista. Yhdistyneet kansakunnat ei kuitenkaan vaadi vapautusta veroista, jotka ovat tosiasiallisesti pelkästään maksuja julkisista yleishyödyllisistä palveluista.

2. Toimisto vapautetaan kaikista tuonti- ja vientitulleista ja -veroista sekä tavaroiden tuonti- ja vientirajoituksista.

XII artikla

Kokoukset

form of legal process except when in a particular case such immunity has been expressly waived in accordance with the General Convention. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The Property and assets of the Office shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Office:

- (a) may hold and use funds, currency or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
- (b) shall be free to transfer its funds or currency from the Host Country to another country, within the Host Country, to the United Nations or to any other agency;
- (c) shall enjoy the most favourable legally available rate of exchange for its financial transactions.

Article XI

Exemptions for the Office from Taxes and Customs Duties and Import or Export Restrictions for its official use

1. The Office and its assets, income and other Property shall be exempt from all direct and indirect taxes as specified by the tax legislation of the Host Country. It is understood, however, that the United Nations will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

2. The Office shall be exempt from all import and export customs duties and taxes as well as from limitations and restrictions on the import or export of goods.

Article XII

Meetings

1. Toimisto voi pitää isäntämaassa kokouksia, mukaan lukien seminaarit, kurssit, symposiumit, työpajat ja vastaavat toiminnot.

2. Kokouksen toimitilat katsotaan yleissopimuksen II artiklan 3 §:ssä tarkoitetuiksi Yhdistyneiden kansakuntien huoneistoiksi, ja näihin toimitiloihin pääsemiseksi voidaan edellyttää Yhdistyneiden kansakuntien lupaa ja valvontaa.

3. Kaikille kokouksen osallistujille ja kokouksen yhteydessä tehtäviä suorittaville henkilöille annetaan sellaiset helpotukset ja palvelut, jotka ovat tarpeen heidän kokoukseen liittyvien tehtäviensä suorittamiseksi itsenäisesti.

4. Kaikki tarvittavat toimenpiteet toteutetaan, jotta kaikille kokouksen osallistujille ja kokouksen yhteydessä tehtäviä suorittaville henkilöille myönnetään tarvittaessa viisumit ja maahantuloluvat, maksutta ja mahdollisimman nopeasti.

5. Tarvittaessa osapuolet tekevät tapauskohtaisia järjestelyjä, jotka koskevat isäntämaassa pidettävän kokouksen organisaatiota tai rahoitusta tai muita kokoukseen liittyviä asioita.

1. The Office may hold meetings in the Host Country, including seminars, training courses, symposia, workshops and similar activities.

2. The premises of a meeting shall be deemed to constitute premises of the United Nations in the sense of Article II, section 3 of the General Convention, and access thereto may be subject to the authority and control of the United Nations.

3. All participants and persons performing functions in connection with a meeting shall enjoy such facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the meeting.

4. All necessary measures shall be taken to grant visas and entry permits, where required, to all participants and persons performing functions in connection with a meeting, free of charge and as speedily as possible.

5. Where necessary, the Parties shall enter into *ad hoc* arrangements regarding organizational, financial and other matters in relation to a meeting held in the Host Country.

XIII artikla

Toimiston virkamiehet

1. Toimiston virkamiehet saavat isäntämaassa seuraavat erioikeudet, vapaudet ja helpotukset:

a) vapautus lainkäytöstä kaikkiin virkamiehenä antamiinsa suullisiin ja kirjallisiin lausuntoihin nähden sekä virkamiehenä tekemiinsä tekoihin nähden. Tämä vapautus jää voimaan, kun palvelussuhde toimistoon päättyy;

b) vapautus henkilökohtaisesta pidättämisestä ja vangitsemisesta sekä henkilökoh- taisten ja työtehtäviin liittyvien tavaroiden ja matkatavaroiden takavarikoinnista sellaisten tekojen osalta, jotka he ovat tehneet suoritta- essaan tehtäviään, jollei heitä ole tavattu itse teosta tekemässä rikosta (*flagrante delicto*). Tällaisissa tapauksissa isäntämaa ilmoittaa välittömästi pidättämisestä, vangitsemisesta tai takavarikoinnista toimiston päällikölle;

Article XIII

Officials of the Office

1. Officials of the Office shall enjoy the following privileges, immunities and facilities in the Host Country:

(a) Immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue in force after termination of employment with the Office;

(b) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official effects and baggage for acts performed in the discharge of their functions, except in case of *flagrante delicto*. In such cases the Host Country shall immediately inform the Head of the Office of the arrest, detention or seizure;

- c) vapautus Yhdistyneiden kansakuntien heille maksamien palkkojen ja muiden maksujen verotuksesta;
- d) vapautus asevelvollisuudesta ja muusta pakollisesta palveluksesta isäntämaassa;
- e) heitä itseään ja heidän perheenjäseniään koskeva vapautus maahantulorajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröintimenettelyistä;
- f) heitä itseään koskeva, virallista liiketoimintaa varten myönnettävä vapautus rajoituksista, jotka koskevat liikkumista ja matkustamista isäntämaassa, sekä vastaava heitä itseään ja heidän perheenjäseniään koskeva, virkistäytymistä varten myönnettävä vapautus toimiston päällikön ja isäntämaan kesken sovittavien järjestelyjen mukaisesti;
- g) samat ulkomaanvaluuttoja ja myös ulkomaanvaluuttojen määräisten tilien pitämistä koskevat helpotukset, jotka myönnetään isäntämaahan akkreditoiduille diplomaattisten edustustojen jäsenille;
- h) samat heitä itseään, heidän perheenjäseniään ja heidän huollettavanaan olevia perheensä jäseniä koskevat suojeluun ja kotiuttamiseen liittyvät helpotukset, jotka myönnetään kansainvälisten kriisien aikana diplomaattisille edustajille;
- i) virkamiehillä, jotka eivät ole isäntämaan kansalaisia eivätkä asu isäntämaassa
- i) on oikeus tuoda maahan tullitta huonekalujaan ja tavaroitaan ottaessaan tehtävänsä vastaan ensimmäistä kertaa;
- ii) on samat oikeudet moottoriajoneuvon tullittomaan ja verottomaan maahantuontiin, jotka myönnetään vastaavan arvoisille Suomessa toimivien ulkomaisten diplomaattisten edustustojen virkamiehille;
- j) virkamiehillä on tehtäviensä päätyttyä isäntämaassa oikeus viedä maasta huonekalunsa ja henkilökohtaiset tavaransa, mukaan lukien moottoriajoneuvot, tullitta ja verotta;
- k) jonkin veron määräytyessä asumisperusteisesti niitä ajanjaksoja, joina toimiston virkamiehet oleskelevat isäntämaassa suorittaakseen tehtäviään, ei katsota asumisajaksi.
2. Virkamiehet, jotka ovat isäntämaan kansalaisia tai asuvat pysyvästi isäntämaassa,
- (c) Exemption from taxation on the salaries and other payments made to them by the United Nations;
- (d) Exemption from any military service obligations or any other obligatory service in the Host Country;
- (e) Exemption for themselves and for their Family Members from immigration restrictions or alien registration procedures;
- (f) Exemption for themselves, for the purpose of official business, from any restriction on movement and travel inside the Host Country, and similar exemption for themselves and for their Family Members for recreation in accordance with arrangements to be agreed upon between the Head of the Office and the Host Country;
- (g) In regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Host Country;
- (h) The same protection and repatriation facilities for themselves and their Family Members, and dependent members of their families as are accorded in time of international crisis to diplomatic envoys;
- (i) Officials that are not nationals or residents of the Host Country shall:
- i) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post;
- ii) be accorded the same rights to import free of duty and other taxes a motor vehicle as are accorded to officials of comparable rank of foreign diplomatic missions in Finland.
- (j) Officials shall be entitled, on the termination of their functions in the Host Country, to export their furniture and personal effects, including motor vehicles, free of duties and taxes.
- (k) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which Officials of the Office are present in the Host Country for the discharge of their functions shall not be considered as periods of residence.
2. Officials of the nationality of the Host Country or with permanent residency status in the Host Country, as well as interns and

sekä harjoittelijat ja Yhdistyneiden kansakuntien vapaaehtoisohjelmaan osallistuvat saavat ainoastaan yleissopimuksen 18 §:n mukaiset erioikeudet ja vapaudet.

United Nations Volunteers, shall enjoy only the privileges and immunities provided for in Section 18 of the General Convention.

XIV artikla

Article XIV

Toimiston päällikkö ja ylemmät virkamiehet

Head of the Office and Senior Officials

1. Toimiston päällikkö toimii pääasiallisena viestintäkanavana suhteessa isäntämaahan kaikissa UNOPSia koskevissa asioissa. Toimiston päälliköllä on pääjohtajan puolesta täysi vastuu ja viimekätinen toimivalta UNOPSin toimintaan ja palveluihin nähden isäntämaassa niiden kaikilta osin. Toimiston päällikkö ylläpitää UNOPSin puolesta yhteyksiä isäntämaan asianomaisiin elimiin ja tiedottaa isäntämaalle UNOPSin toimintaperiaatteista, arviointiperusteista ja menettelyistä. Toimiston päällikkö auttaa tarvittaessa isäntämaata laatimaan apupyynnöjä UNOPSille.

1. The Head of the Office shall be the principal channel of communication with the Host Country on all UNOPS matters. The Head of the Office shall, on behalf of the Executive Director, have full responsibility and ultimate authority for the UNOPS activities and services in all their aspects in the Host Country. The Head of the Office shall, on behalf of UNOPS, maintain liaison with the appropriate organs of the Host Country, and shall inform it of the policies, criteria and procedures of UNOPS. The Head of the Office shall assist the Host Country, as may be required, in the preparation of requests for UNOPS assistance.

2. Toimiston päällikkö, joka ei ole Suomen kansalainen tai asu Suomessa, sekä hänen puolisonsa ja alaikäiset lapsensa, jotka eivät ole Suomen kansalaisia tai asu Suomessa, saavat toimiston päällikön oleskellessa isäntämaassa ne erioikeudet, vapaudet ja helpotukset, jotka myönnetään isäntämaahan akkreditoiduille ulkomaiden edustustojen päälliköille, sanotun vaikuttamatta edellä olevan XIII artiklan määräysten soveltamiseen. Lisäksi kaikki toimistoon määrätty virkamiehet, joiden virka-arvo on P/L-5 tai IICA3 luokkaa tai sitä korkeampi ja jotka eivät ole Suomen kansalaisia tai asu Suomessa, sekä heidän puolisonsa ja alaikäiset lapsensa, jotka eivät ole Suomen kansalaisia tai asu Suomessa, saavat ne erioikeudet, vapaudet ja helpotukset, jotka myönnetään isäntämaahan akkreditoiduille ulkomaiden edustustojen diplomaattisen henkilökunnan jäsenille, sanotun vaikuttamatta edellä olevan XIII artiklan määräysten soveltamiseen. Heidän nimensä merkitään isäntämaan ylläpitämään diplomaattilistaan.

2. Without prejudice to the provisions of Article XIII above, the Head of the Office, if he or she is not a national or resident of Finland, and his or her spouse and minor children who are not nationals or residents of Finland shall during his or her residence in the Host Country enjoy the privileges, immunities and facilities granted to heads of accredited foreign missions to the Host Country. Furthermore, without prejudice to the provisions of Article XIII above, all Officials assigned to the Office and having the rank of P/L-5 or IICA3 and above who are not nationals or residents of Finland, and their spouses and minor children who are not nationals or residents of Finland, shall be accorded the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic staff at missions accredited to the Host Country. Their names shall be included in the diplomatic list held by the Host Country.

XV artikla

Article XV

Vapautuksesta luopuminen

Tässä sopimuksessa tarkoitetut erioikeudet ja vapaudet myönnetään Yhdistyneiden kansakuntien eduksi eikä erioikeudet ja vapaudet saavien henkilöiden henkilökohtaiseksi eduksi. Yhdistyneiden kansakuntien pääsihteerillä on oikeus ja velvollisuus luopua näiden henkilöiden saamasta vapautuksesta kaikissa tapauksissa, joissa siitä voidaan luopua haittaamatta Yhdistyneiden kansakuntien etuja.

XVI artikla

Isäntämaahan tulo, sieltä poistuminen

Kaikki tarvittavat toimenpiteet toteutetaan, jotta toimiston virkamiehille ja heidän perheenjäsenilleen myönnetään tarvittaessa viisumit sekä maahantulo- ja oleskeluluvat mahdollisimman nopeasti ja maksutta.

XVII artikla

Yhdistyneiden kansakuntien laissez-passer-todistukset, muut todistukset ja viisumit

1. Isäntämaa tunnustaa ja hyväksyy toimiston ja muiden Yhdistyneiden kansakuntien yksiköiden virkamiehille myönnetyt Yhdistyneiden kansakuntien laissez-passer-todistukset voimassa oleviksi matkustusasiakirjoiksi.
2. Yleissopimuksen 26 §:n määräysten mukaisesti isäntämaa tunnustaa ja hyväksyy Yhdistyneiden kansakuntien todistukset, jotka on annettu tehtäviä suorittaville asiantuntijoille ja muille henkilöille, jotka matkustavat UNOPSin tai muun Yhdistyneiden kansakuntien yksikön tehtävissä.
3. Kaikille tässä sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille myönnetään matkustamista nopeuttavia helpotuksia. Kaikki tarvittavat toimenpiteet toteutetaan, jotta tässä sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille, heidän huollettavilleen ja muille henkilöille, jotka kutsutaan toimistoon sen virallisen työn ja toiminnan yhteydessä, myönnetään tarvittaessa

Waiver of Immunity

Privileges and immunities referred to in this Agreement are granted in the interest of the United Nations and not for the personal benefit of the persons to which such privileges and immunities are being granted. The right and the duty to waive the immunity of these persons, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the United Nations, shall lie with the Secretary-General of the United Nations.

Article XVI

Entry into, Exit from, Movement and Sojourn within the Host Country

All necessary measures shall be taken to grant visas, entry and residency permits or licenses, where required, to Officials of the Office and their Family Members as promptly as possible and free of charge.

Article XVII

United Nations Laissez-Passer, Certificates and Visas

1. The Host Country shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to Officials of the Office and any other United Nations entity as a valid travel document.
2. In accordance with the provisions of Section 26 of the General Convention, the Host Country shall recognize and accept the United Nations certificate issued to experts on mission and other persons travelling on business for UNOPS or any other United Nations entity.
3. All persons referred to in this Agreement shall be granted facilities for speedy travel. All necessary measures shall be taken to grant visas, entry permits or licenses, where required, free of charge and as promptly as possible to the persons referred to in this Agreement, their dependents and other persons invited to the Office in connection with the official work and activities of the Office.

viisumit ja maahantuloluvat maksutta ja mahdollisimman nopeasti.

XVIII artikla

Henkilökortit

1. Toimiston päällikön pyynnöstä isäntämaa myöntää toimiston virkamiehille sekä heidän perheenjäsenilleen, jotka eivät ole Suomen kansalaisia tai asu Suomessa, henkilökortit, jotka todistavat heidän tähän sopimukseen perustuvan asemansa.
2. Isäntämaan toimivaltaisen virkamiehen pyynnöstä tässä sopimuksessa tarkoitettujen henkilöiden on esitettävä henkilökorttinsa, tarvitsematta luovuttaa sitä.

XIX artikla

Liput, tunnukset ja merkinnät

Toimistolla on oikeus pitää Yhdistyneiden kansakuntien lippua, logoa, tunnuksia ja merkintöjä näkyvillä toimiston toimitiloissa sekä virallisiin tarkoituksiin käytettävissä ajoneuvoissa.

XX artikla

Sosiaaliturva

1. Yhdistyneiden kansakuntien yhteisellä eläkerahastolla ja UNOPSin huoltorahastolla on isäntämaassa oikeuskelpoisuus, ja ne saavat samat vapautukset, erioikeudet ja vapauudet kuin Yhdistyneet kansakunnat sinänsä.
2. Isäntämaa ei ole velvollinen vapauttamaan tuloverosta toimiston entisille virkamiehille ja heidän perheenjäsenilleen maksettavia eläkkeitä tai elinkorkoja.
3. Ollessaan palvelussuhteessa toimistoon toimiston virkamiehet, kansalaisuudestaan riippumatta, vapautetaan isäntämaan sellaisen lainsäädännön soveltamisesta, joka koskee pakollista kuulumista isäntämaan sosiaaliturvajärjestelmiin ja pakollisia maksuja niihin. Yleissopimuksen V artiklassa tarkoitettut Yhdistyneiden kansakuntien virkamiehet kuuluvat Yhdistyneiden kansakuntien

Article XVIII

Identification Cards

1. At the request of the Head of the Office, the Host Country shall issue identification cards to the Officials of the Office, as well as to their Family Members who are not Finnish nationals or residents of Finland, certifying their status under this Agreement.
2. Upon the demand of an authorized official of the Host Country, persons referred to in this Agreement shall be required to present, without having to surrender, their identification cards.

Article XIX

Flags, Emblems and Markings

The Office shall be entitled to display the United Nations flag, logo, emblems and markings in the Premises of the Office and on vehicles used for official purposes.

Article XX

Social Security

1. The United Nations Joint Pension Fund and the UNOPS Provident Fund shall enjoy legal capacity in the Host Country and shall enjoy the same exemptions, privileges and immunities as the United Nations itself.
2. The Host Country shall not be obliged to exempt from income tax pensions or annuities paid to former Officials of the Office and their Family Members.
3. The Officials of the Office, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the Host Country on mandatory coverage under, and compulsory contributions to, the social security schemes of the Host Country during their service with the Office. Officials of the United Nations within the meaning of Article V of the General Convention have access to medical insurance schemes

sairausvakuutusjärjestelmien piiriin. Toimisto pyytää muuta toimistoon määrättyä henkilöstöä ottamaan asianmukaisen Suomessa sovellettavan sairausvakuutuksen siksi ajaksi, jona se on palvelussuhteessa toimistoon, sekä todistamaan UNOPSille otaneensa vakuutuksen.

4. Edellä olevia määräyksiä sovelletaan soveltuvien osin toimiston virkamiesten perheenjäseniin, jolleivät he ole ansiotyössä tai toimi yrittäjinä isäntämaassa tai kuulu isäntämaan sosiaaliturvajärjestelmien piiriin.

XXI artikla

Perheenjäsenen pääsy työmarkkinoille ja viisumien ja oleskelulupien myöntäminen kotitaloustyöntekijöille

1. Isäntämaa myöntää luvat, jotka mahdollistavat toimiston virkamiesten perheenjäsenille työn tekemisen heidän kansalaisuudestaan riippumatta. Nämä työntekoon liittyvät asiakirjat myönnetään siten kuin lailla säädetään.

2. Isäntämaa sitoutuu tarvittaessa myöntämään toimiston virkamiesten kotitaloustyöntekijöille viisumit, oleskeluluvat ja muut asiakirjat mahdollisimman nopeasti.

3. Isäntämaa sitoutuu tarvittaessa avustamaan toimiston virkamiehiä mahdollisimman paljon tilojen saamiseksi asumiskäyttöön.

XXII artikla

Yhteistyö isäntämaan kanssa

1. Kaikkien tällä sopimuksella myönnettyjä erioikeuksia ja vapauksia nauttivien henkilöiden on noudatettava isäntämaan säädöksiä ja määräyksiä, eivätkä he saa puuttua isäntämaan sisäisiin asioihin, sanotun vaikuttamatta näihin erioikeuksiin ja vapauksiin.

2. Toimisto toimii kaikkina aikoina yhteistyössä isäntämaan kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenhoitoa, varmistaakseen poliisin määräysten noudattamisen ja estääkseen väärinkäytökset, jotka liittyvät

provided by the United Nations. The Office will request other personnel assigned to the Office to obtain appropriate medical insurance applicable in Finland for the duration of their service with the Office and to submit proof thereof to UNOPS.

4. The provisions above shall apply *mutatis mutandis* to the Family Members of the Officials of the Office unless they are employed or self-employed in the Host Country or are subject to the social security schemes of the Host Country.

Article XXI

Access to the Labour Market for Family Members and Issuance of Visas and Residence Permits to Household Employees

1. The Host Country shall grant permits that allow Family Members, irrespective of nationality, of Officials of the Office to work. The issuance of such documentation for employment shall be as regulated by law.

2. The Host Country undertakes to issue visas and residence permits and any other documents, where required, to household employees of Officials of the Office as speedily as possible.

3. The Host Country undertakes to assist Officials of the Office, as much as possible, in obtaining premises for use as residences, where necessary.

Article XXII

Cooperation with the Host Country

1. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Host Country, and not to interfere in the internal affairs of the Host Country.

2. Without prejudice to the facilities, privileges and immunities referred to in this Agreement, the Office shall, at all times, cooperate with the Host Country to facilitate the proper administration of justice, secure

tässä sopimuksessa tarkoitetuille henkilöille myönnettyihin helpotuksiin, erioikeuksiin ja vapauksiin, sanotun vaikuttamatta tässä sopimuksessa tarkoitettuihin helpotuksiin, erioikeuksiin ja vapauksiin.

XXIII artikla

Lisäsopimukset

1. Toimiston hallintoa ja varainhoitoa koskevia järjestelyjä voidaan tarvittaessa tehdä lisäsopimuksilla
2. Osapuolet voivat tehdä myös muita asianmukaisiksi katsomiaan lisäsopimuksia tai järjestelyjä.

XXIV artikla

Riitojen ratkaiseminen

1. UNOPS huolehtii sellaisten riitojen ratkaisemisesta,
 - a) jotka syntyvät sellaisista yksityisoikeudellisista sopimuksista ja riidoista, joissa toimisto on osapuolena;
 - b) joissa on osallisena tässä sopimuksessa tarkoitettu vapautuksen saanut henkilö, jollei tästä vapautuksesta ole luovuttu.
2. Toimiston ja isäntämaan välinen riita, joka syntyy tästä sopimuksesta tai lisäsopimuksesta tai liittyy niihin ja jota ei ratkaista neuvotteluilla tai muulla sovitulla ratkaisumenettelyllä, saatetaan jommankumman osapuolen pyynnöstä kolmen välimiehen välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Kumpikin osapuoli nimeää yhden välimiehen, ja näin nimetyt kaksi välimiestä nimeävät kolmannen välimiehen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana. Jollei jompikumpi osapuoli ole kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa välimiesmenettelyn pyytämistä nimennyt välimiestä tai jollei kolmatta välimiestä ole nimetty kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa kahden muun välimiehen nimeämisestä, kumpi tahansa osapuoli voi pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa nimeämään kyseisen välimiehen. Välimiesoikeus päättää omista menettelyistään, ja kaikki päätökset edellyttävät vähintään kahden välimiehen yksimielisyyttä.

the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to persons referred to in the present Agreement.

Article XXIII

Supplemental Agreements

1. Arrangements of an administrative and financial nature concerning the Office may be made by supplemental agreements, as appropriate.
2. The Parties may enter into any other supplemental agreements or arrangements as the Parties may deem appropriate.

Article XXIV

Settlement of Disputes

1. UNOPS shall make provisions for the settlement of:
 - (a) disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Office is a party;
 - (b) disputes involving any person referred to in this Agreement who enjoys immunity, if such immunity has not been waived.
2. Any dispute between the Office and the Host Country arising out of, or relating to, this Agreement or any supplemental agreement which is not settled by negotiation or another agreed mode of settlement shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal of three arbitrators. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairperson of the tribunal. If, within sixty (60) days of the request for arbitration, a Party has not appointed an arbitrator, or if, within thirty (30) days of the appointment of the two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator referred to. The tribunal shall determine its own procedures, and all decisions shall require the agreement of at least two arbitrators. The fees and expenses of the tribunal shall be borne by the

Välímiesoikeuden maksuista ja kuluista vastaavat osapuolet välímiesoikeuden arvion mukaisesti. Välímiesoikeuden ratkaisu sisältää ratkaisun perustelut, ja ratkaisu on lopullinen ja osapuolia sitova.

Parties as assessed by the tribunal. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be final and binding on the Parties.

XXV artikla

Article XXV

Loppumääräykset

Final Provisions

1. Jos isäntämaa tekee sopimuksen, jolla myönnetään edullisempi kohtelu kuin se, joka UNOPSille myönnetään tällä sopimuksella, UNOPSilla on oikeus pyytää, että vastaavaa kohtelua sovelletaan myös UNOPSiin.

1. It is understood that, should the Host Country enter into an agreement which accords a more favourable treatment than that accorded to UNOPS in this Agreement, UNOPS shall have the right to request that similar treatment be also extended to UNOPS.

2. Tätä sopimusta voidaan muuttaa osapuolten välisellä kirjallisella sopimuksella. Esiin tulevat asiat, joista tässä sopimuksessa ei ole määräyksiä, ratkaistaan osapuolten kesken noudattaen sovellettavia Yhdistyneiden kansakuntien asianomaisten elinten päätöslausemia ja päätöksiä. Kumpikin osapuoli harmitsee kaikkia toisen osapuolen tämän kohdan mukaisesti tekemiä ehdotuksia kaikilta osin ja myöntämielisesti.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties under the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti toiselle osapuolelle, ja sopimuksen voimaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua tämän ilmoituksen vastaanottamisesta. Tällaisen irtisanomisilmoituksen estämättä sopimus pysyy voimassa niin kauan, että toimiston toiminnat isäntämaassa ja toimiston omaisuuden selvitys saadaan saatetuksi asianmukaisesti päätökseen ja että kaikki viereillä olevat asiat, jotka koskevat tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja osapuolten välisten tähän sopimukseen liittyvien riitojen ratkaisemista, saadaan ratkaistuksi.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate six months after receipt of such notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force to allow the orderly termination of the Office's operations in the Host Country and the liquidation of the Property of the Office, as well as to settle all pending matters relating to the implementation of this Agreement and the resolution of any dispute between the Parties in relation to this Agreement.

4. Molemmat osapuolet allekirjoittavat tämän sopimuksen. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun Suomen hallitus ja toimisto ovat ilmoittaneet toisilleen, että ne menettelyt, joita kummaltakin osapuolelta edellytetään, jotta tämä sopimus sitoisi niitä, on saatettu päätökseen.

4. This Agreement shall be subject to the signature of both Parties. It shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Government of Finland and the Office have notified each other of the completion of the procedures required for each of them to be bound by this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti nimetyt osapuolten edustajat, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Par-

Suomen hallituksen ja UNOPSin välillä
päivänäkuuta 2019 kahtena englanninkie-
lisenä alkuperäiskappaleena.

Suomen hallituksen puolesta

Ville Skinnari
kehitysyhteistyö- ja
ulkomaankauppakauppaministeri

Yhdistyneiden kansakuntien puolesta,
UNOPSin edustaessa järjestöä

Grete Faremo
apulaispääsihteeri ja
UNOPSin pääjohtaja

ties, have signed the present Agreement be-
tween the Government of Finland and UN-
OPS on this 12 day of August 2019, in the
English language, in two originals.

For the Government of Finland

Mr. Ville Skinnari
Minister for Development
Cooperation and Foreign Trade

For the United Nations
as represented by UNOPS

Ms. Grete Faremo
Under-Secretary General and
Executive Director of UNOPS